

Alfred Jarry. “Los nuevos timbres” (“*Les nouveaux timbres*”), “Signos de entrevista” (“*Points d’interview*”) y “Los sesos del sargento de ciudad” (“*La cervelle du sergent de ville*”). *La Revue blanche*, 15 de enero de 1901 y 15 de febrero de 1901

Traductor: Dr. Nicolas Piedade
Universidad Autónoma de Tlaxcala
nico.piedade@gmail.com

Nota introductoria del traductor

A pesar de una postura pública explícitamente conflictiva y de un rechazo activo de los códigos de urbanidad asociados por lo regular a la sacralidad del fenómeno literario, el autor francés Alfred Jarry (Laval, 1873 – París, 1907) es todo menos un desconocido de las letras mundiales, sobre todo gracias a su pieza *Ubú rey*, farsa grotesca que abarca los excesos del poder. Representada por primera vez en 1896, se volvió famosa por haber sido objeto de un escándalo que todavía sirve de marco para la comprensión de las posturas y de los códigos literarios adoptados posteriormente por las vanguardias europeas, sobre todo en relación con el cuestionamiento radical de la figura institucionalizada del escritor (Pollin, 2013, p. 11), aspecto cultivado por Jarry a lo largo de toda su obra. Así, Alfred Jarry figura, por ejemplo, entre las fuentes declaradas del cubismo, cuyo término acuñó (Fell, 1995) del dadaísmo (Dachy, 2011, p. 36), del futurismo (Israel, 2015) o del surrealismo (Breton, 2013, p. 38).

Autor experimental, Jarry desarrolló un estilo y lenguaje literarios trabajados en el

sentido de una máxima ambigüedad y vacilación en relación con sus referentes, por lo que su escritura se caracteriza ante todo por su potencial de desfamiliarización de la percepción de la realidad (Krzywkowski, 2013). De este modo, su obra resalta por su deconstrucción de los mecanismos tradicionales de lectura, proponiendo una renovación radical de la relación del texto literario con su lector (Schuh, 2014).

En este sentido, cabe destacar que Alfred Jarry también es reconocido por su famosa definición de la “Patafísica”¹, ciencia paródica de las “soluciones imaginarias” que explora posibilidades de creación situadas más allá de las normas tradicionalmente asociadas con la categoría tanto cognitiva como representacional de lo “real” (Fischer, 2008). Esta “ciencia”, articulada desde la exploración de las grietas de la realidad por las fuerzas de la imaginación, ha sido elegida como símbolo unificador por parte de los artistas e intelectuales que en 1948 fundaron el Colegio de Patafísica, institución paródica de los grandes círculos eruditos, cuya función, además de homenajear, difundir e investigar la obra de Jarry, ha sido la de explorar y solucionar problemas inútiles e imaginarios (Collège de ‘Pataphysique, s. f.).

Pertenecieron y todavía pertenecen a este círculo varias figuras destacadas de las artes y las literaturas hispanoamericanas, tales como el pintor catalán Joan Miró, el dramaturgo y cineasta Fernando Arrabal, el Premio Nobel de literatura español Camilo José Cela o el tenor mexicano Rolando Villazón. La importancia del Colegio de ‘Patafísica en el campo literario también resalta por su proximidad con la OuLiPo, cuyas técnicas de escritura limitada influenciaron durante un largo tiempo la literatura posmoderna y contemporánea a nivel mundial (Federici, 2009; Bloomfield, 2017).

En este sentido, las ideas de Jarry reunidas a través de su programa patafísico tuvieron una influencia notable en la literatura experimental en Europa, al igual que en Latinoamérica. De esa forma, con una presencia muchas veces disimulada a partir de referencias discretas que se vuelven objeto de juegos de reconocimiento o de alusiones cómplices entre autor y lector, la ‘Patafísica tiene un papel fundamental en las obras de varias de las figuras más destacadas del canon latinoamericano, como es el caso de Julio Cortázar (Gómez Carro, 2023). Al respecto, cabe recordar que, además de haber subrayado la influencia de Alfred Jarry en su obra, el autor argentino moviliza un conjunto de estrategias de reconocimiento que culminan en la mención directa de la ‘Patafísica en *Rayuela*.

¹ Asimismo, aunque de manera quizá más indirecta, la influencia de Jarry en México Recordemos que la grafía con apóstrofe antecediendo la palabra no es errónea: Jarry justifica tal elección en el capítulo VIII de las *Gestas y Opiniones del Doctor Faustroll, Patafísico* como medio para evitar, gracias a este artificio, los calambures (pensamos, por ejemplo, en “*patte à physique*” [“pata a física”], “*pâte à physique*” [“pasta a física”] o “*pas ta physique*” [“no tu física”]).

sigue siendo tangible, por ejemplo, a través de la importancia que ha cobrado el trabajo del grupo Pánico, principalmente conformado por Fernando Arrabal, Alejandro Jodorowsky y Roland Topor, que tuvo un papel decisivo en la renovación del arte dramático y del cine experimental mexicano (García Gómez, 2009), desde el absurdo, el performance y el onirismo inquietante heredado del teatro de la crueldad de Antonin Artaud.

Más allá de *Ubú rey*, algunos de los textos de Alfred Jarry han sido traducido al español, como sus múltiples piezas poniendo en escena al personaje grotesco de Ubú, su poemario programático *Los minutos de arena memorial* (1894), o sus novelas *El supermacho* (1902) y *Gestas y Opiniones del Doctor Faustroll, Patafísico* (1911). Sin embargo, muchos otros títulos clave hacen falta en este corpus literario, así como gran parte de sus numerosas crónicas periodísticas y sus notas de crítica literaria y artística.

Jarry, en tanto autor satírico y crítico muy activo, desarrolló una amplia colección de artículos, con los cuales había planteado armar una antología, proyecto que resultaría inconcluso debido a problemas editoriales y a su muerte prematura. Sin embargo, han surgido varios intentos de recuperación y ordenación de estos textos, entre los que destacan las crónicas publicadas en 1901 y 1902 en *La Revue blanche* y en 1903 y 1904 en *La Plume*, las cuales aplicaban los principios de la 'Patafísica a eventos de la actualidad francesa de inicios del siglo XX, volviéndose verdaderos terrenos de experimentación literaria. Estos textos, además de haberse anclado en hechos de actualidad, deben ser considerados como parte de la obra literaria de Jarry, ya que, a pesar de su extensión limitada, funcionan a partir de estrategias discursivas típicas de la práctica estética del autor, razón por la cual no deben ser considerados como meros epitextos, sino como integrantes de la obra del escritor, además de documentos que nos informan sobre su modo de intervención en la vida pública.

Cabe precisar que estos textos han sido objeto de un trabajo de edición particular a través de la antología *La Chandelle verte* (literalmente, "El velón verde", expresión de predilección del personaje de Ubú), a cargo del crítico Patrick Besnier (2007), quien ha propuesto una selección y reorganización de estos textos en tres secciones ("Especulaciones ["*Spéculations*"] y "Gestas" ["*Gestes*"], que corresponden a las crónicas publicadas en *La Revue blanche* y "El periplo de la literatura y del arte" ["*Le périple de la littérature et de l'art*"], cuyo contenido reúne aquellas publicadas en *La Plume*) construidas a imagen de la conurbada vida periodística de Alfred Jarry, pero también de sus interacciones tanto irónicas como conflictivas con la sociedad de su tiempo. Este es el orden que seguiremos en la serie de traducciones que deseamos proponer. Sin embargo, es necesario resaltar que los textos periodísticos de Alfred Jarry han sido objeto de una compilación más reciente de sus obras completas en seis volúmenes. En este marco, el orden elegido es cronológico, por lo que los

textos incluidos en esta traducción se encuentran en el apartado "Especulaciones" [*Spéculations*] del tomo cuatro (2016), razón por la cual damos preferencia al orden propuesto por Besnier, quien decidió descartar textos que generalmente serían considerado muy alejados del género de la crónica, además de intentar rastrear el orden planeado por Jarry en su proyecto inacabado de publicación.

De este extenso conjunto de textos periodísticos, solamente una mínima parte ha sido traducida al español a través de la antología *'Patafísica* (Jarry et al., 2016) a cargo de la editorial española Pepitas de calabaza con textos de escritores e investigadores, tales como Luisa Valenzuela. La propuesta de traducción aquí presentada tiene como objetivo completar este primer acercamiento a las crónicas de Alfred Jarry, con el fin de contribuir a la divulgación de una obra que, a lo largo de un poco más de un siglo, ha tenido una influencia notable en el aspecto transformador de los movimientos de vanguardias a escala internacional. Todavía queda mucho por escribir sobre la historia de la difusión de la obra de Alfred Jarry, de tal forma que este intento por completar la traducción de su producción literaria puede representar un paso más hacia la reunión de las condiciones que permitirán, por lo menos, dar una imagen más completa al público hispanohablante del alcance de su proyecto literario.

A continuación, siguen la traducción al español de los tres primeros textos del volumen *La Chandelle verte* [*El velón verde*]: "Los nuevos timbres" [*Les nouveaux timbres*], "Signos de entrevista" [*Points d'interview*] y "Los sesos del sargento de ciudad" [*La cervelle du sergent de ville*], los cuales pertenecen al primer apartado de la antología, titulado "Especulaciones" [*Spéculations*].

El lector podrá encontrar dichos textos en lengua original en: Jarry, Alfred (2007). *La Chandelle verte* (ed. Patrick Besnier). Cenon: Le Castor Astral, pp. 17-18, 19 y 20-22.

1. "Los nuevos timbres" / "Les nouveaux timbres", *La Revue Blanche*, 15 de enero de 1901

Es una de esas supersticiones humanas que, cuando queremos comunicarnos con seres queridos temporalmente alejados, arrojemos en agujeros *ad hoc*, similares a las alcantari-llas, la expresión escrita de nuestro cariño, después de haber fomentado con alguna limosna el comercio, por funesto que fuera, del tabaco², y haber recibido a cambio pequeñas imá-

2 Alusión a estos comercios, equivalente de los "*bureaux de tabac*" o "*buralistes*" contemporáneos (semejante al "estanco" español), que además de distribuir varios productos derivados de la industria del tabaco, también sirven de punto de venta de mercancías diversas, incluso sellos postales.

genes, sin duda bendecidas, que se besan devotamente por detrás. No es este el lugar para criticar la incoherencia de estas maniobras: es indiscutible que gracias a ellas es posible la comunicación a distancia.

C'est une des superstitions humaines, quand on veut s'entretenir avec des proches momentanément éloignés, qu'on jette dans des pertuis ad hoc, analogues aux bouches d'égout, l'expression écrite de sa tendresse, après avoir encouragé de quelque aumône le négoce, si funeste pourtant, du tabac, et acquis en retour de petites images sans doute bénites, lesquelles on baise dévotement par derrière. Ce n'est point ici le lieu de critiquer l'incohérence de ces manœuvres : il est indiscutable que des communications à distance sont possibles par leur moyen.

Esta costumbre es sin duda antigua, ya que las figuritas —los timbres, por llamarlos por su nombre— son muy conocidas. Nos sorprendió entonces desagradablemente, hace unos días, cuando un estanquero nos entregó, a cambio de nuestros quince céntimos de buena calderilla, una efigie inédita, y nos quedamos tan perplejos como si nos hubieran dado una moneda falsa. De nada nos sirvió objetar al comerciante que su nuevo timbre de quince céntimos era poco agradable a la vista y que no creíamos que vendiera tantos como los otros. En vano apelamos a su moralidad, ya que la viñeta representa una escena bastante lamentable: una señora ciega, con el brazo en cabestrillo, sentada en una silla plegable, compadece a los transeúntes a partir de un cartel que promete al hombre todos los derechos sobre su persona³; sobre su cabeza se balancea una linterna con el número de su casa⁴. El precio se eleva, para los extranjeros, a veinticinco céntimos, aunque se trate siempre de la misma señora.

Cette habitude est assurément ancienne, car les figurines – les timbres, pour les appeler par leur nom – sont fort connues. Nous fûmes donc désagréablement surpris, il y a peu de jours, quand un débitant de tabac nous remit, contre nos quinze centimes de bon billon, une effigie inédite, et nous restâmes dans la même perplexité que si l'on nous eût passé une pièce fausse. Il ne nous servit à rien d'objecter au marchand que son nouveau timbre de quinze centimes était peu agréable à voir et que nous ne pensions point qu'il en vendrait autant que de l'autre. En vain fîmes-nous appel à sa moralité, car la vignette représente une scène plutôt regrettable : une dame, aveugle et le bras en écharpe, assise sur un pliant, api-

3 Descripción paródica de la serie de timbre conocida como “type Mouchon”, caracterizada por presentar, de perfil, una alegoría femenina de la República (aquí equiparada a una prostituta al físico degradado) sosteniendo en su mano izquierda una tabla de piedra en la que está grabada la inscripción “DERECHOS HUMANOS”.

4 Alusión al recuadro conteniendo el valor del timbre.

toie les passants au moyen d'une pancarte qui promet à l'homme, sur sa personne, tous les droits ; au-dessus de sa tête se balance une lanterne avec le numéro de sa maison. Le prix s'élève, pour les étrangers, jusqu'à vingt-cinq centimes, quoique ce soit toujours la même dame.

Los timbres de 40, 50 céntimos, 1 franco, con la forma ancha de una portada de álbum, suntuosamente impresos en dos colores, no pudimos adivinar su uso. Se cuenta que los ancianos pródigos pagan por ejemplares de lujo hasta dos y cuatro francos.

Les timbres de 40, 50 centimes, 1 franc, de la forme large d'une couverture d'album, somptueusement tirés en deux couleurs, nous n'avons pu en deviner l'usage. On conte que des vieillards prodigues en payent des exemplaires de luxe jusqu'à deux et quatre francs.

Los contribuyentes, que pagan una policía para perseguir a los vendedores de postales transparentes⁵, compran y difunden este museo de los horrores; los compran y –¡cuando sería tan fácil escupirles!– los lamen.

Les contribuables, qui salarient une police pour poursuivre les marchands de cartes transparentes, achètent et font circuler ce musée d'horreurs ; ils les achètent, et – quand il est si simple de cracher dessus ! – les lèchent.

2. "Signos de entrevista" / "Points d'interview", *La Revue Blanche*, 15 de febrero de 1901

"El final de este año, escribe Jules Claretie en un excelente prefacio a *La prensa francesa en el siglo XX*⁶, se habrá caracterizado por un aumento de signos de interrogación y de entrevistas". Hemos leído bien: *signos de entrevistas*. Ya conocíamos, por Alcanter de Brahm, el "signo de ironía", que tiene la forma, aproximadamente, de un *sampi* griego. El signo de interrogación habitual es el jeroglífico representativo de una oreja, adornada incluso, suntuosamente, con un pendiente. ¿Cuál será la forma del signo de entrevista? Sin duda, un simple anzuelo de pesca; mejor aún, unas tenazas para extraer los molares, o... un cortapernos, eso sería discreto, exacto, reverencioso, de buen gusto y muy adecuado.

« *La fin de cette année, écrit M. Jules Claretie dans une excellente préface à La Presse française au XX^e siècle, aura été marquée par un redoublement de points d'interrogation et d'interviews* ». *Nous avons bien lu : points d'interviews. Nous connaissions déjà, d'Alcanter de Brahm, le « point d'ironie »⁷, lequel a la figure, à peu près, d'un sempi grec. Le point d'inter-*

5 En la década de los años 1900 se conoce un aumento tan grande de la demanda de postales que llegan a ser vendidas por vendedores ambulantes que las ofrecen en la calle. La "transparencia" de estas postales alude probablemente a las ilustraciones que presentan.

6 Libro del periodista e historiador Henri Avenel publicado en enero de 1901.

7 El "punto de ironía" había sido propuesto en 1899 por el poeta y periodista Alcanter

rogation usuel est l'hiéroglyphe représentatif d'une oreille, ornée même, somptueusement, d'un pendant. Quelle sera la forme du point d'interview ? Un simple hameçon de pêche à la ligne sans doute ; mieux encore, un davier à arracher les molaires, ou... une pince-monseigneur, voilà qui serait discret, exact, révérencieux, de bon goût et tout à fait bien.

**3. “Los sesos del sargento de ciudad” / “La cervelle du sergent de ville”,
La Revue Blanche, 15 de febrero de 1901**

No hemos olvidado este reciente y lamentable suceso: en la autopsia, se encontró el cráneo de un sargento de ciudad⁸ vacío de cerebro, pero relleno de periódicos viejos⁹. La opinión pública se conmovió y se sorprendió por lo que consideró una macabra mistificación. Nosotros también estamos dolorosamente conmovidos, pero en absoluto sorprendidos.

On n'a point oublié cette récente et lamentable affaire : à l'autopsie, on trouva la boîte crânienne d'un sergent de ville vide de toute cervelle, mais farcie de vieux journaux. L'opinion publique s'émut et s'étonna de ce qu'elle jugea une macabre mystification. Nous aussi nous sommes douloureusement ému, mais en aucune façon étonné.

No vemos por qué se habría esperado encontrar otra cosa en el cráneo del sargento de ciudad que lo que efectivamente se encontró. Una de las glorias de este siglo de progreso es la gran difusión de la prensa escrita; y, en cualquier caso, no hay duda de que este producto es menos escaso que la sustancia cerebral. ¿A quién de nosotros no nos ha ocurrido infinitamente más a menudo tener en las manos un periódico, viejo o del día, que siquiera un trozo de cerebro de un sargento de ciudad? Con mayor razón sería ocioso exigir que estas oscuras y poco remuneradas víctimas del deber pudieran presentar a primera demanda uno completo. Y, además, el hecho es el siguiente: eran efectivamente periódicos.

Nous ne voyons point pourquoi on se serait attendu à découvrir autre chose dans le crâne du sergent de ville que ce qu'on y a en effet trouvé. C'est une des gloires de ce siècle de progrès que la grande diffusion de la feuille imprimée ; et en tous cas il n'est point douteux que cette denrée s'atteste moins rare que la substance cérébrale. À qui de nous n'est-il

de Brahm (seudónimo de Marcel Bernhardt), sin haber nunca realmente cobrado más que un uso muy excepcional, principalmente con fines satíricos.

8 Antigua denominación de los agentes de policía.

9 Como señala Patrick Besnier en su edición de *La Chandelle verte* (Jarry, 2007, p. 293), Jarry construye esta nota a partir de un suceso reciente: seis meses después de la muerte accidental de un sargento de ciudad, se ordenó la autopsia del cuerpo, por lo que se descubrió que el cadáver había sido objeto de una autopsia ilegal, y su cavidad craneal llenada de periódicos.

pas arrivé infiniment plus souvent de tenir entre les mains un journal, vieux ou du jour, que même une parcelle de cervelle de sergent de ville ? À plus forte raison serait-il oiseux d'exiger que pussent en présenter à toute réquisition une tout entière ces obscures et peu rémunérées victimes du devoir. Et d'ailleurs, le fait est là : c'étaient bien des journaux.

El resultado publicado de esta autopsia es capaz de infundir un temor saludable en la mente de los delincuentes. ¿Quién será ahora el ladrón o el rufián que se arriesgará a hacerse volar los sesos al enfrentarse a un adversario que sólo se expone a un daño tan insignificante como un golpe de gancho de trapero en un bote de basura? A contribuyentes demasiado escrupulosos les puede parecer, en cierto modo, desleal recurrir a tales subterfugios para defender a la sociedad. Pero pensarán que una función tan noble no conoce subterfugios.

Le résultat publié de cette autopsie est propre à jeter une salubre terreur dans l'esprit des malfaiteurs. Quel sera désormais le cambrioleur ou l'escarpe qui ira risquer de faire sauter sa propre cervelle en affrontant un adversaire qui ne s'expose, lui, qu'à un dommage aussi anodin qu'un coup de crochet de chiffonnier dans une poubelle ? Il paraîtra peut-être, à des contribuables trop scrupuleux, déloyal en quelque sorte d'avoir recours à de tels subterfuges pour la défense de la société. Mais ils réfléchiront qu'une si noble fonction ne connaît point de subterfuges.

Es un abuso de los más deplorables el que achacaremos a la Prefectura de Policía¹⁰. No negamos a esta administración el derecho a dotar a sus agentes de sesos de papel. Sabemos que nuestros padres marcharon contra el enemigo calzados con borceguís también de papel, y eso no nos impedirá clamar indomablemente, y eternamente si es necesario, la Venganza¹¹. Sólo pretendemos examinar cuáles eran esos periódicos en los que consistían los sesos del sargento de policía.

C'est d'un plus déplorable abus que nous accuserons la Préfecture de police. Nous ne dénions point à cette administration le droit de munir ses agents de cervelles en papier. On sait que nos pères marchèrent à l'ennemi chaussés de brodequins également en papier, et ce

10 Organización policial responsable de la seguridad en una zona dirigida por un prefecto, quien coordina y tiene autoridad sobre las fuerzas del orden de su jurisdicción.

11 Ataque ácido al nacionalismo y al militarismo creciente en este inicio de siglo. El término "venganza" alude en este contexto al espíritu que animaba el discurso bélico anti-alemán, en referencia a la derrota francesa después de la Guerra franco-prusiana (1870-1871), al final de la cual Francia perdió parte de su territorio oriental, más particularmente la casi totalidad de Alsacia y partes de Lorena. El culto a la venganza fue uno de los factores fundamentales, tanto a nivel ideológico como político, que justificaron la entrada de Francia en la catastrófica Primera Guerra Mundial.

n'est pas cela qui nous empêchera de clamer indomptablement, et éternellement s'il le faut, la Revanche. Nous prétendons seulement examiner quels étaient ces journaux en lesquels consistait la cervelle du sergent de ville.

Aquí, el moralista y el hombre honesto se entristecen. Desgraciadamente, se trataba de *La Gaudriole*¹², el último número de *Fin-de-Siècle*¹³, y una multitud de publicaciones más que frívolas, algunas de ellas de contrabando belga.

Ici le moraliste et l'honnête homme s'attristent. Hélas ! c'étaient La Gaudriole, le dernier numéro du Fin-de-Siècle, et une foule de publications plus que frivoles, dont quelques-unes de contrebande belge.

Esto aclara ciertos actos, hasta ahora inexplicables, de la policía, y en particular aquellos que causaron la muerte del héroe de este suceso. Si mal no recordamos, quiso detener por exceso de velocidad a un carruaje que estaba *parado*, y el cochero, lógicamente, solo pudo obedecer haciendo retroceder su vehículo. De ahí la peligrosa caída del agente que se encontraba detrás. Recuperó, no obstante, sus fuerzas tras unos días de reposo, pero, al ser llamado a reincorporarse al servicio, murió inmediatamente.

Voilà qui illumine certains actes, jusqu'à ce jour inexplicables, de la police, et singulièrement ceux qui causèrent la mort du héros de ce fait-divers. Il voulut, si nous nous souvenons bien, arrêter pour excès de vitesse un fiacre qui était stationnaire, et le cocher ne put obéir, logiquement, qu'en faisant reculer son véhicule. D'où chute dangereuse de l'agent qui se tenait derrière. Il reprit néanmoins ses forces après quelques jours de repos, mais, sommé de reprendre pareillement son service, mourut aussitôt.

La responsabilidad de estos acontecimientos recae sin duda alguna en la negligencia de la administración policial. Que en el futuro supervise mejor la composición de los lóbulos cerebrales de sus agentes: que la compruebe, si es necesario, mediante trepanación antes de cualquier nombramiento definitivo; que la medicina forense sólo encuentre a partir de

12 Periódico ilustrado muy popular que proponía a su público un contenido humorístico de poca exigencia intelectual.

13 Periódico ilustrado conocido por su contenido literario, más precisamente por haber publicado a los grandes escritores realistas y naturalistas de la literatura francesa (Émile Zola, Paul Bourget, Alphonse Daudet, Guy de Maupassant, entre muchos otros). La hostilidad de Alfred Jarry hacia el género realista y sus figuras destacadas es famosa.

ahora en sus cráneos... No diremos una colección de *La Revue blanche*¹⁴ y *Le Cri de Paris*¹⁵, sería prematuro tras esta primera reforma; ni nuestras obras completas, nuestra modestia natural se niega a ello, sobre todo porque los agentes encargados de velar por el descanso de los ciudadanos con la cabeza así equipada constituirían un peligro público. He aquí algunas obras que, en nuestra opinión, son las más recomendables para tal uso:

La responsabilité de ces événements incombe sans contredit à l'incurie de l'administration policière. Qu'elle surveille mieux à l'avenir la composition des lobes cérébraux de ses agents : qu'elle la vérifie au besoin par trépanation avant toute nomination définitive ; que l'expertise médicolegale ne rencontre désormais dans leurs crânes que... Nous ne dirons point une collection de La Revue blanche et du Cri de Paris, ce serait prématuré dès cette première réforme ; ni nos œuvres complètes, notre modestie naturelle s'y refuse, d'autant que des agents, chargés de veiller sur le repos des citoyens la tête ainsi garnie, constitueraient un danger public. Voici les quelques ouvrages, à notre avis les plus recommandables pour un tel usage :

1° El *Código Penal*; – 2° un plano de las calles de París con la nomenclatura de los distritos, que se uniría al conjunto y representaría agradablemente, por sus divisiones geográficas, una simulación de circunvoluciones cerebrales; se consultaría sin daño para el portador mediante una lupa fijada después de la operación de trepanación; – 3° un número limitado de tomos del gran diccionario, sin duda de policía si nos atrevemos a juzgar por su nombre: LA ROUSSE¹⁶; – 4° y, sobre todo, una selección fundada de opúsculos de los miembros más notorios de la Liga contra el abuso del tabaco.

1° Le Code pénal ; – 2° un plan des rues de Paris avec la nomenclature des arrondissements, lequel brocherait sur le tout et figurerait agréablement par ses divisions géographiques un simulacre de circonvolutions cérébrales ; on le consulterait sans dommage pour

14 Revista literaria (1889-1903) de sensibilidad anarquista y pacifista con la cual Alfred Jarry colaboró durante muchos años, dónde publicaron los más destacados escritores y artistas del simbolismo, entre los cuales se encuentran Stéphane Mallarmé, Gustave Kahn, Octave Mirbeau o Paul Verlaine, así como figuras clave de la generación siguiente como Guillaume Apollinaire, André Gide o Marcel Proust.

15 Periódico político y satírico (1897-1940) creado por Alexandre Nathanson, cofundador de *La Revue blanche* y hermano de Thadée Nathanson, uno de los más fieles amigos y mecenas de Jarry.

16 El juego de palabras es obvio en el texto original: "Larousse" es el nombre famoso de un diccionario de referencia de la lengua francesa; sin embargo, al separar la primera sílaba del resto de la palabra, el nombre propio se descompone en "*La rousse*", literalmente "La pelirroja". Aquí, la puesta en relación del oficio policiaco con el interés por las mujeres hace llegar la fuerza satírica del artículo a su punto culminante.

le porteur au moyen d'un verre de loupe fixé après l'opération du trépan ; – 3° un nombre restreint de tomes du grand dictionnaire, de police sans doute si nous nous hasardons à en préjuger par son nom : LA ROUSSE ; – 4° et surtout, un choix éclairé d'opuscules des membres les plus notoires de la Ligue contre l'abus du tabac.

Referencias bibliográficas

- Bloomfield, C. (2017). *Raconter l'Oulipo (1960-2000). Histoire et sociologie d'un groupe*. París: Honoré Champion.
- Breton, A. (2013). Manifeste du surréalisme. En *Manifestes du surréalisme* (pp. 13-60). París: Gallimard.
- Collège de 'Pataphysique. (s. f.). *Présentation*. Collège de 'Pataphysique. <https://college-de-pataphysique.fr/presentation/>
- Dachy, M. (2011). *Dada & les dadaïsmes. Rapport sur l'anéantissement de l'ancienne beauté*. París: Gallimard.
- Federici, F. (2009). Translation as Stylistic Evolution. Italo Calvino Creative Translator of Raymond Queneau. Amsterdam/Nueva York: Rodopi.
- Fell, J. (1995). Alfred Jarry's Alternative Cubist. *French Cultural Studies*, 6(17), 249-269.
- García Gómez, A. (2009). *El teatro pánico de Alejandro Jodorowsky*. México: CITRU-INBA.
- Gómez Carro, C. (2023). Rayuela: un incendio patafísico. *Temas y variaciones de literatura*, 61, 127-145.
- Israel, N. (2015). *Spirals: The Whirled Image in Twentieth-Century Literature and Art*. Nueva York: Columbia University Press.
- Jarry, A. et al. (2016). *'Patafísica junto con Especulaciones*. Logroño: Pepitas de calabaza.
- Jarry, A. (2016). *Œuvres complètes. Tome IV* (ed. Henri Béhar, Paul Edwards, Matthieu Gosztola y Jean-Paul Morel). París: Classiques Garnier.
- Jarry, A. (2007). *La Chandelle verte* (ed. Patrick Besnier). Cenon: Le Castor Astral.
- Krzywkowski, I. (2013). Dématérialisation du roman. *Cahiers de Narratologie*, 24. <https://doi.org/10.4000/narratologie.6692>
- Pollin, K. (2013). *Alfred Jarry. L'Expérimentation du singulier*. Amsterdam/Nueva York: Rodopi.
- Schuh, Julien. (2014). *Alfred Jarry, le colin-maillard cérébral*. París: Honoré Champion.
-